

## 英汉互译 12

汉译英：（识别——转码——对应）

1、其实，一些烟民并不知道烟雾中含有 4000 多种化学物质。

（2011-11，CATTI 二笔）

关键词：tobacco users, contain, chemicals

【翻译】

As a matter of fact, some tobacco users are not aware of the fact that tobacco smoke contains over 4000 kinds of chemicals.

2、他们坚称只要自己身体好无大害，抽烟并不会影响健康长寿。

（2011-11，CATTI 二笔）

关键词：stick to the argument, impact longevity, by and large

【翻译】

They stick to their argument that smoking does not impact their longevity as long as they stay healthy by and large.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、To some, the notion that big money can be made from selling make-believe items may seem bizarre.

（2017-5，CATTI 二笔）

逐字直译：

对于某些人而言，这个观念，也就是卖虚拟商品就能挣大钱，也许似乎是怪异的。

参考翻译：

对有些人来说，通过贩卖虚拟物品挣大钱的想法看起来很奇怪。

2、Although phones are often castigated for their addictive potential, scientists cite evidence that supports the idea that “healthy, normal adults also report significant emotional attachment to special objects”.

（2017-11，CATTI 二笔）

逐字直译：

虽然电话经常因为其使人上瘾的潜在性而被谴责，但是科学家们引用支持该想法的证据，也就是“健康、正常的成年人也报告了对于特殊物品的强烈情感依附。”

参考翻译：

尽管手机常因可能让人上瘾而饱受诟病，但科学家们言之有据地指出：“健康、正常的成年人也会对特殊物品表现出强烈的情感依恋。”



公众号：枪哥英语脱口秀



抖

音：枪哥英语脱口秀